

# 日中韓母語話者における 副詞「実は」の使用実態考察

I-JAS・CSJ・NUCCを用いて

許燕

## ◆要旨

**本**稿は、各種話し言葉コーパスを活用して副詞「実は」における母語話者および学習者の使用実態を調査・分析し、より効果的な指導法の提案を試みるものである。ここでは、まず母語話者の使用傾向から「実は」の意味・用法を考察しその構文構造を記述した。次に、中国語母語話者の使用実態を母語話者と比較することによって自然な運用方法を模索した。さらに、母語干渉の要素を考慮に入れ、中国語と韓国語母語話者の比較を行った。その結果、中国語母語話者における「実は～(な)のだ/だ」の共起形式の不完全な定着、および「実は」の意味や使用場面における理解不足が浮き彫りになった一方、韓国語母語話者は比較的日本語母語話者に近い使用傾向を見せていることが明らかになった。

## ◆キーワード

「実は～(な)のだ/だ」、打ち明け、訳語、「其实 (qishi)」、「실은 (sireun)」

## ◆ABSTRACT

Using various spoken corpora, this study investigates the actual usage of the adverb “*jitsuha*” by native speakers and learners and proposes a more effective teaching method. First, the meaning and usage of “*jitsuha*” were examined based on the usage trends of native speakers, and its syntactic structure described. By comparing the actual usage with that of native speakers of Chinese, a natural way of using “*jitsuha*” was sought. Furthermore, considering the factor of native language interference, we compared Chinese and Korean native speakers. The results revealed that the former have an incomplete retention of the co-occurrence form of “*jitsuha* ~ (na)*noda/da*” and a lack of understanding of the meaning of “*jitsuha*” and the situations in which it is used, while the latter exhibit a usage tendency relatively similar to that of Japanese native speakers.

## ◆KEY WORDS

*jitsuha* ~ (na)*noda/da* (Actually, it is that...), confession, translated word, *qishi* (Chinese for “actually”), *sireun* (Korean for “actually”)

A Study on the Usage of the Adverb “*Jitsuha*”  
among Native Speakers of Japanese,  
Chinese, and Korean  
Using the I-JAS, CSJ, and NUCC Corpora.  
YAN XU